

–ENALLT–

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria

Directora ~ desde mayo de 2017

Durante 2021, la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) afrontó las adversidades provocadas por el confinamiento. Realizó sus tareas sustantivas de docencia, investigación y difusión de la cultura de manera remota. La ENALLT, preocupada por atenuar los efectos que la pandemia ha ido dejando tanto en su comunidad como en la sociedad, realizó diversas acciones encaminadas a brindar apoyo de tipo emocional, de autocuidado físico, mental y de manejo de duelo. Asimismo, implementó cursos en modalidad webinar con diferentes temáticas y aportó lineamientos y recomendaciones derivadas de la información proporcionada por el Comité de Seguimiento COVID-19 de la UNAM. Ello permitió visualizar las condiciones de la pandemia a lo largo del año.

La ENALLT organizó actividades en torno a la igualdad de género y erradicación de la violencia contra la mujer. La Comisión Interna de Igualdad de Género propuso la inclusión de una asignatura con perspectiva de género en los planes de estudio de las licenciaturas en Lingüística Aplicada y en Traducción, que actualmente se encuentra en su etapa de revisión. La licenciatura en Lingüística Aplicada celebró el egreso de su primera generación, en tanto que la ENALLT ha continuado participando en los programas de maestría y doctorado del posgrado en Lingüística de la UNAM. Como parte de la educación continua, la Escuela impartió diversos diplomados en modalidad presencial y en línea. La investigación forma parte esencial de las labores académicas de la ENALLT; por ello, continuó con los proyectos de investigación con financiamiento interno y con apoyo institucional —uno del Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT) y uno del Programa de Apoyo a Proyectos para Innovar y Mejorar la Educación (PAPIME)—.

La difusión de la cultura es otro rubro en el que la ENALLT llevó a cabo actividades académicas y culturales, principalmente de manera virtual. A pesar de la situación sanitaria desfavorable, continuó trabajando y cumpliendo con su compromiso de formar profesionales competitivos en Lingüística Aplicada y en Traducción, desarrollando e impulsando la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras y nacionales.

ACCIONES IMPORTANTES DURANTE LA PANDEMIA

El préstamo de equipos portátiles de cómputo para alumnos y personal docente de la ENALLT y las becas de conectividad fueron las acciones más relevantes, que se sumaron a los esfuerzos realizados por las autoridades universitarias, para asegurar la continuidad de las actividades académicas de manera remota.

En este periodo de confinamiento, la ENALLT realizó diversas actividades de las que sobresalen: la Jornada en línea, para conmemorar el Día Internacional de la Mujer (8 de marzo); la conferencia sobre el Lenguaje incluyente y no sexista, y diversos talleres colaborativos en las diferentes lenguas-culturas. La Comisión Interna de Igualdad de Género de la ENALLT, con la colaboración de la comunidad, organizó la Jornada #25N Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer y la Jornada 8M: "La mujer en las lenguas-culturas de la ENALLT", que incluyó cuatro talleres y un micrositio conmemorativo.

La continuidad de la contingencia sanitaria durante el año 2021 obligó a que el programa de Bienestar ENALLT se reinventara para garantizar el apoyo a la comunidad en la modalidad remota a través de los webinarios en vivo titulados La Hora del Bienestar y cuyos temas giraron en torno al manejo emocional, la nutrición, la higiene postural, la gestión del tiempo y el manejo del duelo, entre otras y, paralelamente, se lanzó la campaña de autocuidado ABC de la Sana Distancia. Se reconceptualizó la campaña #EstáEnTusManos bajo los siguientes ejes de acción: difusión de medidas de prevención acordes con el semáforo epidemiológico en turno; visibilidad del autocuidado en su dimensión física y mental; y corresponsabilidad de los distintos integrantes de la comunidad. Se diseñaron materiales de acuerdo con las condiciones propias de cada color del semáforo epidemiológico establecido por la Secretaría de Salud del gobierno federal, que incluyeron materiales gráficos con mensajes de apoyo socio-afectivo y se trabajó en una versión digital del Árbol de los Recuerdos, espacio dedicado a las y los integrantes de la comunidad de la ENALLT que, desafortunadamente, fallecieron en 2021. Asimismo, se relanzó la serie Tips de Bienestar en Entorno Digital con recomendaciones para procurar el bienestar físico y mental, resaltando valores como el respeto, la tolerancia, la empatía y la resiliencia.

Durante 2021, el equipo de Bienestar ENALLT colaboró con las reuniones virtuales convocadas por la Dirección de la Escuela y organizó espacios de convivencia digital, como la Sala de profesor@s y La hora del té. Otras acciones realizadas fueron el Protocolo para el regreso a las actividades académicas de la Escuela, infografías sobre las funciones del responsable sanitario y distintos materiales informativos sobre los lineamientos y recomendaciones de la Comisión Local de Seguridad.

PERSONAL ACADÉMICO

En 2021, la ENALLT contó con una planta docente de 270 académicos: 49 profesores de tiempo completo, 186 profesores de asignatura, 29 técnicos académicos y seis ayudantes de profesor. El 23.3 por ciento contaba con dispensa

de grado, el 34.4 por ciento con licenciatura, el 27.8 por ciento con maestría y el 14.5 por ciento con doctorado.

De los 49 académicos de tiempo completo que colaboraron durante el año 2021, 12 se registraron en el Sistema Nacional de Investigadores (SNI) del Conacyt. Por parte de los profesores de asignatura, tres de ellos también accedieron a este sistema.

Como parte de las acciones que contribuyeron al fortalecimiento de la planta académica, la Escuela contó con seis académicos dentro del Subprograma de Incorporación de Jóvenes Académicos de Carrera de la UNAM (SIJA).

Con la finalidad de mejorar la situación del personal académico, la Escuela llevó a cabo siete concursos de oposición cerrados y se programaron 10 concursos de oposición abiertos que se encuentran en proceso de revisión en la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA).

En el Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE) se benefició a 74 académicos de tiempo completo; en el Programa de Estímulos a la Productividad y al Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG), 159 profesores recibieron este estímulo. En este 2021, 23 académicos de asignatura causaron baja por pensión, término de contrato, renuncia o jubilación.

LICENCIATURA

En el ciclo escolar 2022-1 que inició en agosto de 2021, la licenciatura en Lingüística Aplicada tuvo sus primeros alumnos egresados, representando un 67 por ciento de egreso respecto de lo programado, debido a la contingencia sanitaria. No obstante, se dará el seguimiento necesario para que los alumnos rezagados egresen en el tiempo reglamentario. En este mismo ciclo escolar se tuvieron 1,161 aspirantes que presentaron exámenes de prerrequisito para la quinta generación; 107 fueron aceptados en las licenciaturas de la Escuela e iniciaron sus actividades académicas en agosto de 2021. De estos 107 alumnos, 90.5 por ciento ingresó por concurso de selección y 9.5 por ciento por pase reglamentado.

La bienvenida a los alumnos de la quinta generación se realizó de manera presencial con apego a los protocolos sanitarios establecidos y con el apoyo de los coordinadores de ambas licenciaturas, de algunos académicos y de los funcionarios de la Escuela.

Alumnos

Durante 2021, la Escuela atendió, en sus licenciaturas de Lingüística Aplicada y de Traducción, a un total de 399 alumnos: 107 de nuevo ingreso y 292 reinscritos —74 por ciento mujeres y 26 por ciento hombres—.

La regularidad académica de la matrícula estudiantil se conformó de la siguiente manera: segunda generación [2019], 84.3 por ciento; tercera generación [2020], 94.9 por ciento; cuarta generación [2021], 95.3 por ciento; quinta generación [2022], 100 por ciento.

El Sistema Institucional de Tutorías (SIT) es un elemento relevante para el desarrollo integral y el seguimiento del alumnado. Las actividades de acompañamiento y orientación puntual, organizadas desde el SIT, buscaron impactar favorablemente en su vida académica. El cien por ciento de la matrícula de ambas licenciaturas cuenta con un tutor. En el periodo reportado, se registró un total de 14 solicitudes de bajas temporales; seis de la licenciatura en Lingüística Aplicada y ocho de la licenciatura en Traducción.

Programas de apoyo para los alumnos

La ENALLT, a través de las coordinaciones de ambas licenciaturas y de la Coordinación de Vinculación y Extensión, brinda a sus alumnos la información de los diferentes programas que ofrece la Universidad, como el programa de becas de la Dirección General de Atención y Orientación Educativa (DGOAE). Durante 2021, 217 alumnos de las licenciaturas se beneficiaron de al menos un programa de becas, distribuidas de la siguiente manera: una beca-tablet con conectividad (un alumno), segunda beca-tablet con conectividad (siete alumnos); beca conectividad UNAM (siete alumnos); beca para apoyo a grupos vulnerables provenientes de zonas marginadas del país (un alumno); tercera beca-tablet con conectividad (cuatro alumnos); beca de equipos representativos 2022-1 (un alumno); beca de manutención 2022-1 (96 alumnos); beca para titulación-alto rendimiento 2021-2022 (dos alumnos); beca para disminuir el bajo rendimiento académico 2021-2022 (un alumno); beca para apoyo a grupos vulnerables 2021-2022 (un alumno); beca de fortalecimiento de los estudios de licenciatura y alta exigencia 2021-2022 (58 alumnos); convocatoria extraordinaria-beca de fortalecimiento de los estudios de licenciatura y beca de alta exigencia académica (38 alumnos); lo que representó el 56 por ciento de la matrícula total.

Movilidad estudiantil

Durante 2021, debido a la pandemia SARS-CoV-2, la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGEI) no publicó la convocatoria de movilidad entrante, por lo que no se recibieron estudiantes foráneos. Sin embargo, la movilidad saliente fue aprovechada por un alumno de la licenciatura en Traducción quien viajó a la Universidad de Leicester, Reino Unido.

En 2021, la DGEI publicó la convocatoria de Movilidad Estudiantil Internacional de licenciatura para participar en la movilidad de primavera 2022. De los seis estudiantes que concluyeron el registro correspondiente, cinco resultaron preseleccionados y, finalmente, cuatro concluyeron el proceso y fueron aceptados en las instituciones Aristotle University of Thessaloniki, Grecia; University of Ottawa, Canadá; Universidad de Granada, España; y University of East Anglia, Reino Unido.

En lo que se refiere a los apoyos económicos, la Coordinadora Nacional de Becas para el Bienestar "Benito Juárez" de la Secretaría de Educación Pública otorgó una beca del Programa de Movilidad Internacional Estudiantil CNBBBJ-UNAM-2021 a una alumna de licenciatura, en tanto tres más se vieron beneficiadas con una beca UNAM-DGEI Movilidad Estudiantil Semestral para la primavera de 2022.

La convocatoria de Movilidad Estudiantil Internacional de Licenciatura otoño 2022, publicada en octubre de 2021 ha tenido una mayor participación en comparación con años anteriores. Se orientó de forma personalizada a más de 20 estudiantes; 17 comenzaron los trámites y 15 concluyeron el proceso de postulación. De acuerdo con los resultados publicados el 15 de diciembre de 2021, ocho estudiantes fueron preseleccionados para estudiar en las universidades de Granada, España; Laval, Canadá; Sapienza Università di Roma, Italia; Universiteit Antwerpen, Bélgica; Universität Heidelberg, Alemania; Universität Wien, Austria; Shanghai University, China; y University of Bristol, Reino Unido. Se continuará con las gestiones del proceso de acuerdo con las indicaciones de la DGECI y los requisitos migratorios para que las y los estudiantes puedan completar su proceso y concretar su participación de movilidad estudiantil saliente.

Aprendizaje de lenguas adicionales dentro de la oferta curricular

Los alumnos de nuestras licenciaturas eligen una lengua adicional que forma parte del plan curricular y que, además, les brinda una herramienta fundamental en la construcción de su futuro profesional, al tiempo que los acerca a otras culturas. De acuerdo con el último reporte de la licenciatura en Lingüística Aplicada, el mayor porcentaje de alumnos eligió como tercera lengua el idioma alemán (33.6%); seguido del francés (23.9%); chino (11.5%); ruso (8.0%); japonés (7.1%); italiano (5.3%); portugués (5.3%); coreano (4.4%); e inglés (0.9%). Mientras que los alumnos de la licenciatura en Traducción pudieron elegir entre cinco lenguas: alemán (30.7%); chino mandarín (28.3%); francés (25.0%); italiano (10.1%); y portugués (5.9%).

POSGRADO

La ENALLT participa activamente en el programa de Maestría y Doctorado de Lingüística, junto con la Facultad de Filosofía y Letras y el Instituto de Investigaciones Filológicas. Los planes de estudio de maestría y doctorado de este programa forman parte del Programa Nacional de Posgrados de Calidad del Conacyt en el nivel Consolidado.

En 2021, se atendió a una población de 109 alumnos: 43 en la maestría en Lingüística Aplicada, 29 en la maestría en Lingüística Hispánica y 37 en el doctorado en Lingüística. En el semestre 2021-2 se reinscribieron 52 alumnos en los programas de maestría y doctorado y en el semestre 2022-1 se reinscribieron 57 alumnos. En el último semestre de 2021, ingresaron 18 alumnos a los programas de maestría —11 en Lingüística Aplicada y siete en Lingüística Hispánica— y ocho al programa de doctorado. Nueve alumnos obtuvieron el grado de maestría —uno en Lingüística Aplicada y ocho en Lingüística Hispánica— y seis de doctorado, todos con mención honorífica.

De la matrícula total de alumnos del programa de Maestría y Doctorado de Lingüística, 53 recibieron becas durante 2021, de los cuales 19 fueron de doctorado y 34 de maestría.

La ENALLT colabora con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) en la impartición de la especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, a distancia. En promedio se atendieron 66 alumnos a lo largo del año. En relación con el proceso de selección para la generación 14, se recibieron 70 solicitudes, de las cuales 30 fueron aceptadas. En promedio, seis académicos de la ENALLT han impartido alguna de las asignaturas, o bien forman parte de los tutores de este posgrado.

En cuanto a actividades académicas de la Especialización, los días 26 y 27 de octubre de 2021 se llevó a cabo un Coloquio Virtual, en el que se presentaron 16 proyectos de titulación. En ese año obtuvieron su especialización tres alumnos.

EDUCACIÓN CONTINUA

La ENALLT contribuye en la formación de la comunidad universitaria mediante la enseñanza de lenguas. En 2021 la Escuela impartió cursos de 16 lenguas extranjeras y una nacional. Se atendió a 15,926 estudiantes en 720 cursos — que por motivos del confinamiento sanitario, se impartieron vía remota— y a 235 estudiantes en los 12 cursos en línea. La población atendida se distribuyó de la siguiente manera: 75 grupos de alemán con 1,784 estudiantes; 12 grupos de árabe con 179; 10 grupos de catalán con 132; 33 grupos de chino con 601; 16 grupos de coreano con 358; 112 grupos de francés con 2,689; 10 grupos de griego moderno con 162; 10 grupos de hebreo con 142; 208 grupos de inglés con 4,883; 72 grupos de italiano con 1,753; 28 grupos de japonés con 551; 24 grupos de náhuatl con 445; 58 grupos de portugués con 1,316; seis grupos de rumano con 114; 29 grupos de ruso con 517; 14 grupos de sueco con 245; y tres grupos de vasco con 56. La distribución por género fue de 59.9 por ciento mujeres y 40.1 por ciento hombres.

Lenguas

Entre la oferta académica al público en general, la ENALLT ofreció cursos de lenguas en el Centro Mascarones y en los programas con Fundación UNAM, la Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía (AEFE) y la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería (SEFI). A lo largo del año 2021, estos programas atendieron a 16,145 estudiantes en 1,059 grupos de las siguientes lenguas: inglés, francés, alemán, portugués, náhuatl e italiano. La Escuela también participó con el Instituto Confucio en la impartición de 97 cursos de chino a 943 estudiantes, en diferentes niveles de dominio.

Aprendizaje autodirigido

En la Mediateca de la ENALLT se ofrece apoyo académico a la comunidad de la UNAM interesada en el aprendizaje autodirigido de alemán, chino, francés, inglés, italiano, japonés portugués o ruso. Este espacio cuenta con materiales adecuados y otros recursos, como los talleres de aprender a aprender y sesiones de teletándem (estas últimas incluyen al idioma coreano). En el periodo las actividades académicas continuaron en modalidad a distancia; en los semes-

tres 2021-2 y 2022-1 se registraron 436 usuarios. Hasta el 19 de noviembre se organizaron 13 talleres de aprender a aprender en modalidad remota con una asistencia de 149 estudiantes. Se realizaron en línea 364 sesiones de los círculos de conversación en siete de las ocho lenguas, con una asistencia de 2,506 aprendientes.

Se llevaron a cabo 30 programas teletándem independientes con distintas universidades en el extranjero, beneficiando a 534 estudiantes. Además, se organizaron siete programas híbridos en los que participaron siete universidades, beneficiándose 82 aprendientes. Se impartieron 187 sesiones de teletándem en modalidad programada con una participación de 1,414 estudiantes. En estos programas, organizados por la Mediateca de la ENALLT, se contó con la colaboración de 14 universidades. Asimismo, se ofrecieron 372 asesorías en ocho lenguas.

Formación docente

Otra de las tareas relevantes de la ENALLT es la profesionalización y actualización de docentes. Por ello, a través de la Coordinación de Formación Docente, cada año se imparte el diplomado de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas en sus dos modalidades: sistema escolarizado y sistema abierto (SUA). En 2021 el diplomado se tuvo que ofrecer en modalidad remota; se atendieron 34 estudiantes-profesores en las áreas de alemán, francés escolarizado, francés SUA, inglés escolarizado e inglés SUA. De esta manera, la ENALLT continuó contribuyendo a la profesionalización de la enseñanza de lenguas con un impacto positivo en nuestra sociedad.

Asimismo, se diseñaron y aplicaron exámenes de admisión en línea como parte del proceso de selección del curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas 2022.

En el marco del programa de Actualización y Superación Docente del Bachillerato, se ofrecieron, a distancia, cinco cursos en dos lenguas (alemán y español). Con esta oferta académica se beneficiaron 77 académicos del bachillerato de la UNAM. En la misma modalidad a distancia, la ENALLT ofreció dos diplomados: Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia, para profesores de lenguas y Formación de Asesores de Centros de Autoacceso. En el primero se atendieron 19 participantes y en el segundo 16 participantes.

Actualización docente

Durante 2021, la Coordinación de Educación a Distancia de la ENALLT abrió 16 aulas Moodle e impartió cuatro talleres sobre el uso de Genially y Video quizzes en Educaplay, que fortalecieron las labores docentes a distancia. Estos talleres beneficiaron a 86 académicos.

Formación de traductores

La Escuela, a través del Departamento de Traducción e Interpretación (DTI), cuenta actualmente con dos diplomados: de Traducción de Textos Especiali-

zados (DTTE) y de Formación de Traductores Literarios (DFTL), que componen parte de su oferta de educación continua y contribuyen a la profesionalización de la traducción. En 2021 se recibió a la 12ª generación del DTTE, se espera que egresen 28 estudiantes en las combinaciones del inglés y el francés al español; y el último semestre de la 6ª generación del DFTL, con siete estudiantes registrados, en la combinación inglés-español. Adicionalmente, el DTI ofreció a distancia cuatro cursos y talleres de acercamiento a la traducción y de actualización de traductores y 10 videoconferencias.

COOPERACIÓN, COLABORACIÓN Y MOVILIDAD ACADÉMICA

En el año 2021 se firmaron dos convenios de colaboración, uno con el Instituto Goethe, cuya finalidad es la cooperación académica para que los alumnos de alemán, del curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas, y los alumnos de la licenciatura en Lingüística Aplicada puedan realizar observaciones de clase en ámbitos profesionales; otro con la Universidad Autónoma Metropolitana para la difusión e impartición de cursos de idiomas para estudiantes beneficiados con la beca Elisa Acuña que otorga la Secretaría de Educación Pública.

VINCULACIÓN CON LA SOCIEDAD

Durante 2021, la ENALLT registró 33 programas de servicio social de alumnos de licenciatura para prestar su servicio en sus diferentes áreas y departamentos. A finales de 2020 contamos con el apoyo de 15 estudiantes que complementaron su formación profesional y aportaron sus conocimientos al desarrollo de diferentes proyectos y concluyeron en el primer semestre de 2021.

Además, en 2021 se incorporaron 22 estudiantes provenientes de las facultades de Artes y Diseño, Psicología, Contaduría y Administración, Derecho, Ciencias Políticas y Sociales, Filosofía y Letras, Estudios Superiores Acatlán, la Escuela Nacional de Trabajo Social, del Instituto Oparin y de la Universidad Insurgentes. En este mismo periodo 15 estudiantes que iniciaron en 2020 concluyeron su servicio social en la Escuela lo que resulta en un total de 37 alumnos.

En lo referente al servicio social para los alumnos de las licenciaturas de la ENALLT, se validaron 37 programas registrados en el Sistema de Información Automatizada de Servicio Social (SIASS) de la Dirección General de Orientación y Atención Educativa (DGOAE); 21 programas pertenecen a la misma ENALLT y los 16 restantes pertenecen a entidades como la Secretaría de Desarrollo Institucional; el Instituto de Ingeniería; la DGOAE; el Centro de Estudios Mexicanos en Sudáfrica (CEM); la Coordinación de la Investigación Científica; la Coordinación de Universidad Abierta, Innovación Educativa y Educación a Distancia (CUAIEED); la DGEI; la Coordinación de Difusión Cultural; El Colegio de México y dos asociaciones civiles, lo que significa que nuestros alumnos de licenciatura prestaron su servicio social tanto en la Escuela como en esas entidades, e indica que los perfiles de nuestros alumnos son cada vez más solicitados.

En 2021, 14 estudiantes de la ENALLT concluyeron su servicio social oficialmente. Algunos prestaron su servicio en la Coordinación de Educación a Distancia (CED), en el Departamento de Lingüística Aplicada, en la Mediateca, en el Departamento de Publicaciones y en las coordinaciones de las licenciaturas; otros participaron en programas universitarios del Instituto de Ingeniería, de la CUAIEED y del CEM-Sudáfrica.

La Coordinación de Vinculación y Extensión colaboró en la realización de diferentes eventos académicos; algunos de ellos fueron organizados por la DGECl, como la International Week y por la DGOAE, como el evento "Al Encuentro del Mañana".

SERVICIOS A LA COMUNIDAD

Al iniciar las actividades del año 2021, la Comisión Local de Seguridad llevó a cabo tres reuniones donde se analizó el avance de las condiciones de las instalaciones de la ENALLT, al término de las cuales se concluyó que ambos edificios cumplían con los protocolos para un regreso seguro. Para ello, la Secretaría Administrativa realizó acciones como la sanitización constante de los edificios "A" y "B", la colocación de tapetes desinfectantes, la instalación de termómetros en los accesos principales de ambos edificios, acrílicos en los escritorios del personal administrativo y áreas de atención al público, despachadores de alcohol en gel en diversas áreas comunes y pasillos, y colocación de diversos señalamientos. En diciembre de 2021 el Comité de Seguimiento COVID y el Consejo Técnico de la Escuela aprobaron la actualización de los protocolos para el regreso seguro a las actividades académicas y administrativas.

INVESTIGACIÓN

Los diversos proyectos de investigación individuales y colectivos desarrollados por los académicos de tiempo completo buscan dar respuesta a las necesidades de la sociedad relacionadas con diversas áreas de la lingüística aplicada. En el año 2021 se contaba con 34 proyectos, de los cuales dos fueron nuevos y se concluyeron 12. Estos proyectos se ubican en ocho áreas: Enseñanza-aprendizaje de lenguas, Estudios del discurso, Sociolingüística, Educación en ambientes digitales, Lingüística teórica, Psicolingüística, Traducción e interpretación y Lexicología.

En 2021, se tenían tres proyectos con financiamiento de programas institucionales. El proyecto PAPIME (PE402521) *Materiales y métodos para la innovación educativa en la enseñanza de la creación y la traducción literaria con énfasis en la lengua de llegada: inglés* siguió su curso. Este proyecto tiene como objetivo diseñar, producir y pilotear materiales didácticos en línea para las asignaturas de traducción literaria, pertenecientes al área de Profundización en Traducción Literaria de la Licenciatura en Traducción de la ENALLT y para el diplomado en Formación de Traductores Literarios y cualquier interesado en profundizar sus conocimientos sobre la traducción literaria. El proyecto PAPIIT (IT400420) *Léxico y tecnología: elaboración de la base de datos terminológica ENALLTerm* concluyó y respondió a la necesidad de contar con recursos ter-

minológicos para traductores e intérpretes que buscan información lingüística y enciclopédica para su trabajo de traducción. También concluyó el proyecto de innovación educativa PAPIME (PE401220) *Aplicación móvil para mejorar la pronunciación del francés de la comunidad universitaria* que ayuda a los estudiantes de francés con los sonidos de esta lengua y su escritura.

Productos de investigación

Los académicos de tiempo completo obtuvieron productos derivados de los proyectos de investigación terminados. Entre ellos, en 2021 reportaron dos libros arbitrados, dos libros manuscritos, tres artículos en revistas arbitradas; tres talleres, tres seminarios; una jornada académica, dos desarrollos tecnológicos, dos planes de estudio, dos materiales didácticos y 24 ponencias.

Del 11 al 13 de marzo de 2021, el Departamento de Lingüística Aplicada organizó el II Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de manera virtual. En este evento participaron 21 profesores de tiempo completo de la ENALLT, quienes presentaron 13 ponencias, tres mesas redondas, un taller y una conferencia plenaria; además, 120 ponentes de distintas instituciones presentaron 75 ponencias, tres mesas redondas, 16 talleres y cinco conferencias plenarias entre las que destacan las tres internacionales: *Rethinking support for language teacher wellbeing*, impartida por la doctora Christina Gkonou, de la Universidad de Essex, Reino Unido; *Integrating virtual exchange in university education*, ofrecida por el doctor Robert O'Dowd, de la Universidad de León, España; y *Representación cultural y traducción*, dictada por el doctor Ovidi Carbonell Cortés, de la Universidad de Salamanca. El congreso contó con 345 asistentes entre profesores y alumnos.

Difusión

Las plataformas digitales permitieron que la Escuela impulsara sus actividades de difusión a pesar de la contingencia sanitaria. Se realizaron en total 182 eventos, de los cuales 28 fueron actividades académicas y 154 actividades culturales, beneficiando a 13,593 personas, gracias a las transmisiones en vivo en las redes sociales de la Escuela (Facebook y el canal Eventos ENALLT en YouTube).

La labor de difusión del conocimiento de los académicos adscritos al Departamento de Lingüística Aplicada se reflejó en 109 ponencias, 24 conferencias, 13 presentaciones de libro, nueve presentaciones de revistas y nueve entrevistas.

En 2021, se generaron 10 números mensuales del Boletín Electrónico de la ENALLT con 68 notas que dan cuenta del quehacer académico y cultural de la Escuela.

Publicaciones de la Escuela

La ENALLT cuenta con tres revistas arbitradas: *Estudios de Lingüística Aplicada*, *Synergies Mexique* e *Idiomática*, las dos primeras de corte académico y la tercera enfocada a la divulgación. En ellas se difunden los trabajos realizados en las áreas de lenguas, lingüística y traducción. El Departamento de Publicaciones brinda el apoyo logístico a los comités editoriales de cada revista y es

el responsable de organizar las reuniones del Comité Editorial de la Escuela y de la edición de libros. Durante el año 2021 la ENALLT publicó siete obras: cuatro en formato impreso y tres en formato electrónico. Estos trabajos se difundieron en siete presentaciones de novedades editoriales y se actualizó el catálogo en línea. En colaboración con la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, las novedades de la ENALLT se presentaron en diferentes foros editoriales, como la 35ª Feria Internacional del Libro de Guadalajara, que en 2021 reanudó sus actividades presenciales.

ORGANIZACIÓN Y PARTICIPACIÓN EN EVENTOS ACADÉMICOS Y CULTURALES

Con el objetivo de solventar la situación derivada de la contingencia sanitaria, la ENALLT adecuó y fortaleció su oferta de formación para los académicos de la Escuela a través de cinco actividades formativas relacionadas con el uso de herramientas de tecnologías de la información y comunicación (TIC) y Tecnologías de aprendizaje y conocimiento (TAC). Estas actividades beneficiaron a 79 académicos.

Además de las cinco actividades formativas, se organizaron cuatro webinarios transmitidos por el canal Eventos ENALLT de YouTube, que alcanzaron más de 1,566 visualizaciones; el 7º Coloquio sobre ambientes digitales; el congreso Independent Learning Association Conference (ILAC) 2021 “Development of student autonomy in language learning”, realizado en línea del 28 al 30 de junio, contó con 64 ponentes de diversos países como Japón, Trinidad y Tobago, Estados Unidos, México y Brasil y con la asistencia virtual de 172 académicos de Alemania, Brasil, China, Estados Unidos, Grecia, Inglaterra, Japón, Turquía y México; en este evento se registró una asistencia de 1,508 a lo largo de los tres días de transmisiones en salas virtuales; y el II Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (CILLT). A este último, además de los 345 asistentes, tuvo 505 visualizaciones en los días del evento dando un total de 850 personas. La transmisión de todos estos eventos tuvo un alcance a lo largo del año de más de 4,160 visualizaciones en el canal de YouTube de la Escuela.

NORMATIVIDAD

Durante el año 2021, se revisaron y aprobaron cuatro documentos normativos: la Guía para la presentación, aprobación y término de proyectos del Departamento de Lingüística Aplicada; las actualizaciones al Reglamento Interno del Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada; la actualización del Reglamento de ingreso y permanencia a los cursos y talleres de lengua de la ENALLT, y el Reglamento de la revista *Idiomática*.

INFRAESTRUCTURA

La ENALLT realizó mejoras significativas a sus instalaciones como la conclusión de la restauración de las fachadas del edificio “A”; se colocaron puertas de cristal templado en la Sala de Recursos Audiovisuales y en la Sala de Maestros. En el edificio “B” se colocaron 20 ventanas corredizas que garantizan la ven-

tilación adecuada durante la impartición de clases; se instalaron pizarrones dobles corredizos en cada salón y se impermeabilizó el edificio.

CUERPOS ELECTORALES

La ENALLT participó en los dos importantes procesos electorales de 2021: la elección de representantes profesores y representantes alumnos ante el H. Consejo Universitario con una participación de 141 alumnos y 65 académicos; y la elección de representantes alumnos ante el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes con una participación de 141 alumnos.

ÓRGANOS COLEGIADOS

En 2021, el Consejo Técnico de la ENALLT sesionó en 35 ocasiones —22 ordinarias y 13 extraordinarias—; las siete comisiones auxiliares del Consejo Técnico sesionaron en 70 ocasiones. Las sesiones del pleno y de las comisiones auxiliares se realizaron de manera remota.

SEGURIDAD

La seguridad de la comunidad es una prioridad de la ENALLT. En 2021, la Secretaría Administrativa —siguiendo el protocolo establecido por la Rectoría y el STUNAM—, implementó acciones tendientes a minimizar las posibilidades de contagios, como la señalización y carteles de aforo en salones, auditorios, oficinas y áreas de atención al público. Se llevó a cabo un recorrido con la Comisión Central de Salud y Seguridad en el Trabajo para detectar posibles áreas de mejora y atender las recomendaciones de esta Comisión que garantizaran el retorno seguro a las actividades presenciales.

El responsable sanitario de la ENALLT contribuyó con información actualizada para los estudiantes, académicos y trabajadores a través de consultas y pláticas informativas. Se atendieron dudas y se elaboraron reportes y bitácoras que permitieron canalizar casos concretos a los servicios que ofrece la UNAM. La Secretaría Administrativa, la Comisión Local de Seguridad y el Responsable Sanitario llevaron a cabo una actualización de los protocolos para el regreso a las actividades académicas y administrativas.

Durante 2021, las instalaciones de la Escuela estuvieron al cuidado del personal de vigilancia que contó con los equipos de protección adecuados. La asistencia de personal académico, administrativo de confianza, y funcionarios se realizó siguiendo los protocolos de seguridad sanitaria; se adquirió equipo especial para el uso del personal administrativo de base y se capacitó a los responsables de la limpieza para llevar a cabo la desinfección de las áreas de trabajo.

CÓMPUTO

En 2021, se continuaron aplicando los exámenes de colocación de las diferentes lenguas que se imparten en la Escuela y los exámenes de prerrequisito para las dos licenciaturas. El Departamento de Cómputo apoyó en la gestión

del sistema para agilizar los pagos de estos exámenes. Se generaron un total de 916 referencias bancarias para que los aspirantes a las licenciaturas realizaran los pagos correspondientes; se organizaron cuatro sesiones de exámenes de colocación de diferentes lenguas que generaron 752 referencias bancarias para los estudiantes que presentaron estos exámenes; se generaron también 51 referencias bancarias para los candidatos al examen de ingreso al diplomado de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas.

A finales del año 2021, gracias al apoyo del proyecto PC Puma, se concluyó el cableado de la red local inalámbrica en el nuevo edificio de la ENALLT. La infraestructura de telecomunicaciones quedó habilitada para su uso en el edificio "C".

PREMIOS Y DISTINCIONES

En marzo de 2021, la doctora Marisela Colín Rodea recibió el reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz por haberse distinguido en sus labores de docencia, investigación y difusión de la cultura. Además, se entregaron 65 reconocimientos al personal académico por años de servicio: 16 académicos por 10 años; 16 académicos por 15 años; nueve académicos por 20 años; cinco académicos por 25 años; 11 académicos por 30 años; seis académicos por 35 años y dos académicas por 40 años.

